

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології



Силабус навчальної дисципліни

**АТЕСТАЦІЯ (ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА)
(НІМЕЦЬКА)**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма
«Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно) (перша – англійська)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Атестація (друга іноземна мова) (німецька)
Викладач (-і)	Венгринович Андрій Ангонович
Контактний телефон викладача	0506641596
Е-mail викладача	andrii.venhrynovych@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Комплексний державний екзамен
Обсяг дисципліни	1,5 кредити ЄКТС
Покликання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	понеділок 15:00
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Навчальна дисципліна належить до циклу дисциплін професійної та практичної підготовки. В рамках цієї дисципліни акцент зроблено на усну та письмову комунікацію в академічному і професійному просторах, а також на вивчення правил етикету в спілкуванні в умовах глобалізації та культурної різноманітності.</p> <p>Після завершення теоретичної та практичної частини навчання студенти, які отримують ступінь магістра, проходять атестацію. Головна мета цієї атестації полягає в перевірці відповідності здобутих знань, навичок та інших компетентностей вимогам стандартів вищої освіти.</p> <p>Оцінка загальних та фахових компетентностей випускників проводиться на основі рівня, визначеного відповідно до національної рамки кваліфікацій, та згідно з освітньою програмою підготовки фахівців за спеціальністю 035 Філологія.</p> <p>Випускники Університету, які отримують ступінь магістра, проходять атестацію шляхом складання комплексного державного екзамену зі спеціальності.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<ul style="list-style-type: none"> – комплексна перевірка й оцінка науково-теоретичної та практичної фахової підготовки студентів-випускників з метою встановлення відповідності їхнього кваліфікаційного рівня вимогам стандарту вищої освіти, освітніх програм, навчального плану; – прийняття рішення про присвоєння випускникам відповідної кваліфікації та видачу диплома (звичайного зразка чи з відзнакою); – розробка пропозицій щодо покращення якості підготовки фахівців з відповідної спеціальності. 	
4. Програмні компетентності	
<p><i>Інтегральна компетентність</i> – Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог</p> <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним;</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами;</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;</p>	

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;
 ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
 ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки
 ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
 ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень
 ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу
 ФК 10. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності

5. Програмні результати навчання

ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.
 ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
 ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.
 ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
самостійна робота	45

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
3	035 Філологія	2	О

Тематика навчальної дисципліни

Тема	Вид заняття	Кількість годин
Завдання 1. Читання, літературний переклад уривка художнього	Самостійна робота упродовж семестру	15 год

тексту.	Очний/дистанційний формат	
Завдання 2. Лінгвостилістична інтерпретація уривка художнього тексту.	Самостійна робота упродовж семестру Співбесіда	15 год
Завдання 3. Усне ситуативне мовлення.	Самостійна робота упродовж семестру Співбесіда	15 год

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

<p>Загальна система оцінювання курсу</p>	<p>Підсумкова атестація включає виконання трьох завдань, оцінювання відбувається згідно з Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Порядком організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.</p> <p><u>Перше завдання</u> – Читання, літературний переклад уривка художнього тексту у форматі співбесіди. Максимальний бал за перше завдання – 35 балів.</p> <p><u>Друге завдання</u> – Лінгвостилістична інтерпретація уривка художнього тексту у форматі співбесіди. Максимальна кількість балів за друге завдання – 35 балів.</p> <p><u>Третє завдання</u> – усне ситуативне мовлення. Максимальний бал за третє завдання – 30 балів.</p> <p>Максимальний бал за державну атестацію – 100 балів.</p> <p>Підсумкова оцінка визначається та фіксується відповідно до декількох шкал оцінювання:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Національна шкала – “відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”; – Шкала ECTS – “A”, “B”, “C”, “D”, “E”, “FX”, “F”; – 100-балова шкала. <p>Кореляцію між показниками за різними шкалами оцінювання відображено в Таблиці.</p>													
	<table border="1"> <tr> <td>“Відмінно”</td> <td>“A” (відмінно)</td> <td>90-100</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">“Добре”</td> <td>“B” (добре)</td> <td>80-89</td> </tr> <tr> <td>“C” (добре)</td> <td>70-79</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">“Задовільно”</td> <td>“D” (задовільно)</td> <td>60-69</td> </tr> <tr> <td>“E” (задовільно)</td> <td>50-59</td> </tr> </table>	“Відмінно”	“A” (відмінно)	90-100	“Добре”	“B” (добре)	80-89	“C” (добре)	70-79	“Задовільно”	“D” (задовільно)	60-69	“E” (задовільно)	50-59
“Відмінно”	“A” (відмінно)	90-100												
“Добре”	“B” (добре)	80-89												
	“C” (добре)	70-79												
“Задовільно”	“D” (задовільно)	60-69												
	“E” (задовільно)	50-59												

		“Незадовільно”	“F” (незадовільно)	26-49
			“FX” (незадовільно)	1-25
<p>Читання, літературний переклад уривка художнього тексту.</p>	<p>Оцінка "відмінно" (29-35) передбачає наступні критерії: студент/ка вільно висловлює свої думки, зберігаючи повну відповідність темі; здатний/здатна обґрунтувати свої судження, використовувати знання на практиці, приводити приклади з різних джерел і творчо їх поєднувати; демонструє здатність до оригінальних рішень та аргументованого висловлення власної точки зору. Володіння базовим лексичним словником в повному обсязі, здатність використовувати лексичні одиниці відповідно до теми; використання фразеологічних зворотів та складних граматичних конструкцій.</p> <p>Оцінка "добре" (22-28) передбачає наступні критерії: студент/ка вільно володіє мовою, має зв'язне та швидке мовлення, логічно та послідовно викладає матеріал з врахуванням семантичних і формальних зв'язків; здатний/здатна висловлювати свою точку зору, володіє базовим лексичним словником в достатньому обсязі; використовує правильно прості та складні граматичні конструкції; активно використовує різноманітні структури та вирази.</p> <p>Оцінка "задовільно" (15-21) передбачає наступні критерії: студент/ка розкриває тему, але з обмеженим використанням активного та пасивного лексичного та граматичного матеріалу; висловлює особисте ставлення до проблеми фрагментарно. Порушення правил порядку слів у реченні та інші граматичні помилки можуть вплинути на зміст висловлювання.</p> <p>Оцінка "незадовільно" (1-14) передбачає наступні критерії: студент/ка не вміє аргументовано висловити свою думку через обмежений словниковий запас; обсяг висловлювання не відповідає нормативам. Найвні значні порушення лексичного наповнення та граматичних структур.</p> <p>Максимальна кількість балів – 35 балів.</p>			
<p>Лінгвостилістична інтерпретація уривка художнього тексту.</p>	<p>Оцінка "відмінно" (29-35) передбачає наступні критерії: студент/ка вільно висловлює свої думки, зберігаючи повну відповідність темі; здатний/здатна обґрунтувати свої судження, використовувати знання на практиці, приводити приклади з різних джерел і творчо їх поєднувати; демонструє здатність до оригінальних рішень та аргументованого висловлення власної точки зору. Володіння базовим лексичним словником в повному обсязі, здатність використовувати лексичні одиниці відповідно до теми; використання фразеологічних зворотів та складних граматичних конструкцій.</p> <p>Оцінка "добре" (22-28) передбачає наступні критерії: студент/ка вільно володіє мовою, має зв'язне та швидке мовлення, логічно та послідовно викладає матеріал з врахуванням семантичних і формальних зв'язків; здатний/здатна висловлювати свою точку зору, володіє базовим лексичним словником в достатньому обсязі; використовує правильно прості та складні граматичні конструкції;</p>			

	<p>активно використовує різноманітні структури та вирази.</p> <p>Оцінка "задовільно" (15-21) передбачає наступні критерії: студент/ка розкриває тему, але з обмеженим використанням активного та пасивного лексичного та граматичного матеріалу; висловлює особисте ставлення до проблеми фрагментарно. Порушення правил порядку слів у реченні та інші граматичні помилки можуть вплинути на зміст висловлювання.</p> <p>Оцінка "незадовільно" (1-14) передбачає наступні критерії: студент/ка не вмів аргументовано висловити свою думку через обмежений словниковий запас; обсяг висловлювання не відповідає нормативам. Найважливіші порушення лексичного наповнення та граматичних структур.</p> <p>Максимальна кількість балів – 35 балів.</p>
<p>Усне ситуативне мовлення.</p>	<p>Оцінка «відмінно» (25-30) виставляється за умов виконання наступних вимог: студент/ка точно передає зміст оригінального тексту без спотворень або додавань, переклад є граматично коректним: використані слова і вирази точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту; стилістичний аналіз включає виявлення та опис основних стилістичних засобів, схема проведення стилістичного аналізу чітко дотримана.</p> <p>Оцінка «добре» (20-24) виставляється за умов виконання наступних вимог: студент/ка точно передає зміст оригінального тексту без спотворень або додавань, хоча у перекладі присутні граматичні огріхи: використані слова і вирази не завжди точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту; стилістичний аналіз включає виявлення та опис основних стилістичних засобів, схема проведення стилістичного аналізу дотримана.</p> <p>Оцінка «задовільно» (10-19) виставляється за умов виконання наступних вимог: студент/ка передає зміст оригінального тексту, хоча присутні спотворення та додавання; переклад не є граматично коректним: використані слова і вирази не відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту; при стилістичному аналізі виявлена менша половина усіх стилістичних засобів, схема проведення стилістичного аналізу не дотримана.</p> <p>Оцінка «незадовільно» (1-15) виставляється за умов виконання наступних вимог: студент/ка не передає зміст оригінального тексту, переклад є граматично некоректним; при проведенні стилістичного аналізу стилістичні засоби не знайдені, схема проведення стилістичного аналізу не дотримана.</p> <p>Максимальна кількість балів – 30 балів.</p>
<p>Умови допуску до підсумкової атестації</p>	<p>Документом, що надає дозвіл на допуск студента до складання підсумкової атестації є розпорядження керівника навчального підрозділу, підписане за поданням завідувача випускової кафедри і заступника декана з навчальної роботи, яким одночасно затверджується склад екзаменаційних груп з числа студентів, що виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності і допускаються до проходження атестації.</p>

8. Політика навчальної дисципліни

Екзаменаційна комісія працює у терміни, визначені графіком навчального процесу на поточний навчальний рік.

Складання підсумкової атестації проводиться, як правило, в приміщеннях Університету.

У випадку відсутності студента на засіданні Екзаменаційної комісії з поважних причин, підтверджених відповідними документами, і перенесенням, за рішенням Голови комісії, екзамену на більш пізній термін, графік роботи Екзаменаційної комісії може бути подовжений, але не пізніше, ніж до 30 червня включно поточного навчального року.

Засідання Екзаменаційної комісії є відкритими і проводяться за участю більше ніж половини її складу та обов'язкової присутності голови Екзаменаційної комісії. Засідання Екзаменаційної комісії оформлюються протоколом.

Виконання всіх екзаменаційних завдань з комплексного державного екзамену (державного екзамену) є обов'язковим. Незадовільна оцінка з одного з екзаменаційних завдань є підставою для виставлення незадовільної оцінки за державний екзамен в цілому.

Підсумкова оцінка комплексного державного екзамену визначається як середня з позитивних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань (якщо інше не визначене програмою державного екзамену).

Рішення Екзаменаційної комісії про оцінку знань, виявлених при складанні екзаменів, а також про присвоєння студентам кваліфікації та видання випускникам дипломів (загального зразка чи з відзнакою) приймається на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням більшістю голосів членів комісії, які брали участь в її засіданні. За однакової кількості голосів голос голови Екзаменаційної комісії є вирішальним.

Повторне складання (перескладання) підсумкової атестації з метою підвищення оцінки не дозволяється.

Якщо відповідь студента на підсумковій атестації не відповідає вимогам рівня атестації, Екзаменаційна комісія ухвалює рішення про те, що студент не пройшов атестацію і у протоколі засідання Екзаменаційної комісії йому виставляється оцінка «незадовільно» (менше 50 балів).

У випадку, якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії для складання екзаменів, у протоколі зазначається, що він є неатестованим у зв'язку з відсутністю на засіданні.

Якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії з поважної причини, що підтверджується відповідними документами, йому може бути встановлена інша дата складання екзамену під час роботи Екзаменаційної комісії.

Студенти, які не склали підсумкову атестацію у зв'язку з відсутністю без поважних причин або отриманням незадовільної оцінки, мають право на повторну державну атестацію протягом трьох років після відрахування з Університету (у період роботи Екзаменаційної комісії з відповідної спеціальності). Повторно складається тільки та підсумкова атестація, з якої була отримана незадовільна оцінка.

Дотримання **академічної доброчесності** ґрунтується на [Положенні про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника](#), що регламентує діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету.

Невідповідна поведінка під час атестації регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої

освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» [«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»](#).

9. Рекомендована література

Основна

1. Duden "Grammatik der deutschen Gegenwartssprache" / hrsg. und bearb. von Günther Drosdowski in Zusarb. mit Peter Eisenberg – 10., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim [u.a.] : Dudenverlag, 2022. 984 S. <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Duden-Die-Grammatik-10-Auflage>
2. Piankovska I.W. Vorlesungen in theoretischer Grammatik der deutschen Sprache. Кропивницький : ЦУДУ, 2020. 48 с. https://cusu.edu.ua/images/inmov/kaf_nim-mova/Vorlesungen_in_theoretischer_Grammatik.pdf
3. Schäfer R. Einführung in die grammatische Beschreibung des Deutschen. Dritte, überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin : Language Science Press, 2018. 602 S. <https://langsci-press.org/catalog/book/224>
4. Wenhrynowytsch A. Testaufgaben in der theoretischen Grammatik der deutschen Sprache. Івано-Франківськ : КГМ, 2009. 35 S.
5. Венгринович А.А. Загальнотеоретичний курс другої іноземної мови (лекції і семінари): навч. посіб.: Івано-Франківськ : KGM Print, 2023. 129 с.
6. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.

Додаткова

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К68 Кількість примірників: 33 В наявності: 33)
2. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Укр-922 Авторський знак: С91 Кількість примірників: 2 В наявності: 2)
3. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.

Викладачі:

Андрій ВЕНГРИНОВИЧ